

Amsterdam

Objectifs

linguistiques:

lexique des ports, de la mer, la métaphore

il y a, c'est, l'accent tonique

l'indicatif présent, [am - ä]

jusque, jusqu'à ce que, [ɛ]

communicatifs:

décrire, se saluer, argumenter

culturels:

discuter sur le thème du port, du marin, du voyageur,
de la femme-objet sexuel, de la taverne flamande

Matériel

dictionnaire de traduction ou de FLE

de la pâte à modeler, des petites fiches

de petites fiches



DÉCOUVERTE

- □ □ (d) Décrire des photos de ports autour du monde. Cherchez des photos du port d'Amsterdam ou d'un port de votre pays et apportez-les (<http://portfocus.com>). *Décrivez une photo à votre voisin.*
- ■ □ (i) Compléter une phrase. Écrire « Dans le port d'Amsterdam, il y a ». *Continuez cette phrase par deux ou trois lignes.*
- □ ■ (a) Noter des mots et écrire un texte. Faire écouter sans donner le texte de la chanson. *A deux, en deux minutes, notez tous les mots qu'évoque pour vous « Amsterdam ».. Écrivez un texte en utilisant le plus possible de mots cités.*

COMPRÉHENSION

Lexique

Note culturelle : le batave est un habitant ou une habitante des Pays-Bas.

- □ □ (d) Jeu : faire deviner des mots. *En équipe, consultez d'abord vos dictionnaires puis mimez, dessinez ou modelez pour faire deviner la signification des mots suivants : le marin, la bière, le port, la chaleur, une nappe, un poisson, des dents, danser, un accordéon, boire à la santé, une pièce en or, une étoile.*
- ■ □ (i) Rechercher des mots associés. *A trois, trouvez dans la chanson tous les mots associés au port.*
- □ ■ (a) Expliquer une métaphore. Proposer au tableau des métaphores de la chanson : par exemple, *pleins de bières et de drames, croquer la fortune, décroisser la lune, bouffer des haubans, dans un bruit de tempête, un accordéon rance, l'accordéon expire, se moucher dans les étoiles, ...* *A deux, choisissez une métaphore et imaginez son explication.*

Grammaire

- □ □ (d) L'existence et l'identification : Il y a / c'est
 - *Relevez tous les emplois de « il y a » dans la chanson de Brel. Attention : dans la chanson, on peut transcrire la prononciation réelle qui est souvent familière. C'est pourquoi Jacques Brel écrit « y a » pour il y a.*

[Dans le port d'Amsterdam]

- (Il) y a des marins qui chantent
- (Il) y a des marins qui dorment
- (Il) y a des marins qui meurent
- (Il) y a des marins qui naissent
- (Il) y a des marins qui mangent
- (Il) y a des marins qui dansent
- (Il) y a des marins qui boivent

- *Pouvez-vous imaginer ces marins ? Faites-en le portrait (physique et psychologique) en utilisant les deux structures suivantes :*

- | | |
|----------------|------------------------------|
| Ils sont | Ce sont des marins |
| Ils sont | Ce sont des marins |
| Ils sont | Ce sont des marins |
| Ils sont | Ce sont des marins qui |
| | Ce sont des marins qui |
| | Ce sont des marins qui |

Brel

entre les lignes

- Pouvez-vous expliquer quand on utilise « Il y a », « il est / ils sont » et « c'est / ce sont » ?
Donnez des exemples pour illustrer votre explication.

« Il y a » est utilisé pour exprimer la présence ou l'existence d'un objet ou d'une personne dans un lieu.

Exemples : Sur la table, il y a un stylo.
Dans la classe, il y a des étudiants.

« il est / ils sont » et « c'est / sont » sont utilisés pour identifier un objet ou une personne.

Exemples : C'est un stylo bleu.
Il est bleu.

Ce sont des étudiants étrangers.
Ils sont étrangers.

- Observez bien les exemples que vous avez donnés et dites comment se construisent les phrases avec « il y a », avec « il est / ils sont » et avec « c'est / ce sont ».

Il y a	+ un / une / des	+	nom
C'est / ce sont	+ article	+	nom
Il est / ils sont		+	adjectifs

- Imaginez d'autres personnages ou d'autres objets qui pourraient être présents dans le port d'Amsterdam et décrivez-les.

Dans le port d'Amsterdam,
il y a qui.....
Il y a qui.....
Il y a qui.....
Il y a qui.....
Etc.

Ils / elles sont
Ils / elles sont
Ils / elles sont
Etc.

Ce sont
Ce sont
Ce sont
Etc.

- Que veulent dire les phrases suivantes ? Associez les éléments de la série a), b), c)... d'une part, et de la série 1, 2, 3 d'autre part.

- | | |
|--|--|
| a) Il y a dix ans que j'habite ici | 1. Il ne reste pas de jus. |
| b) Il y a du lait dans la tasse | 2. Que se passe-t-il ? |
| c) Il y a beaucoup de monde dans la ville. | 3. Cela fait 10 ans que j'habite ici. |
| d) Il n'y a plus de jus d'orange. | 4. La ville est remplie de gens. |
| e) Il y a longtemps qu'elle dort. | 5. Cela fait longtemps qu'elle dort. |
| f) Qu'est-ce qu'il y a ? | 6. On a versé du lait (quantité imprécise) dans la tasse |



(i) L'indicatif présent
Soulignez les formes verbales dans le texte de cette chanson. Retrouvez leur infinitif et identifiez le modèle de leur conjugaison.

... er		... ir	
Inviter	je e		je s
Se lever	tu es		tu s
Manger	il e		il t
	nous ons		nous ons
	vous ez		vous ez
	ils ent		ils ent

... re		... oir	
	je s		je s
	tu s		tu s
	il t ou d		il t
	nous ons		nous ons
	vous ez		vous ez
	ils ent		ils ent

Distribuer des petits cartons sur lesquels sont notés des verbes de ces conjugaisons ; faire conjuguer. Puis chacun choisit deux cartons et improvise une conversation qui pourrait être tenue dans le port d'Amsterdam, entre marins, et dans laquelle il doit employer ces mots-là.



(a) L'emploi de « jusqu'à ce que », « jusque »
Retrouvez les mots de la première colonne dans la chanson et observez leur signification et la nature grammaticale ou la conjugaison des mots qui les suivent.

Mots	Phrases	Constructions grammaticales	Sens
Jusqu'à ce que			Idée de ...
Jusque			Idée de ...
jusqu'			Idée de ...

- (1) Et ça sent la morue jusque dans le cœur des frites
- (2) Ils se tordent le cou pour mieux s'entendre rire jusqu'à ce que tout à coup l'accordéon expire
- (3) Ils ramènent leur batave jusqu'en pleine lumière

• Quand est-ce qu'on élide le « e » final de « jusque » ?
(réponse : devant une voyelle)

Observez :

Vous qui dans les mortels plongez jusques aux larmes (Valéry)

Pourquoi met-on un « -s » ici ?

Le « jusques » est une variante de « jusque » utilisée pour éviter l'élision, surtout dans les textes poétiques, lorsque l'écrivain emploie une langue littéraire assez recherchée et veut atteindre un nombre de syllabes déterminé. Faire compter le nombre de syllabes selon les deux versions (avec ou sans « s » : 12 syllabes ou 11 syllabes).

Brel

entre les lignes

- Faire remarquer que « jusque » et « jusqu' » se construisent avec des prépositions suivies d'un nom : à (la plus fréquente), vers, sur, chez, etc.

Exemples : jusqu'à ce soir, jusqu'au Pérou, jusqu'en Asie, jusque sur les toits.
« Jusque » se construit aussi avec les adverbes « ici », « là », « où », « alors » :
jusqu'ici, jusque-là (attention au trait d'union), jusqu'alors

Imaginez des phrases qui pourraient être intégrées dans la chanson et qui utilisent le mot « jusque ».

Exemples :

Les marins dansent jusqu'à
Les marins se trainent jusque sur
Les marins voyagent jusqu'en
Etc.

- Faire remarquer que « jusqu'à ce que » se construit avec un verbe au subjonctif dans une phrase secondaire (ou phrase subordonnée) : « jusqu'à ce que l'accordéon expire »

Imaginez une suite aux phrases suivantes.

Les marins dansent jusqu'à ce que....
Les marins boivent jusqu'à ce que....
Les marins rient jusqu'à ce que....
Les marins ont voyagé jusqu'à ce que....
Les marins voyageront jusqu'à ce que....

Phonétique



(d) L'accent tonique

Pour attirer l'attention de l'apprenant sur l'accent tonique français qui marque la dernière syllabe du mot ou du groupe de souffle, deux petits jeux sont proposés :

- Le jeu de l'écho

L'enseignant frappe un groupe rythmique court et fort, les apprenants le reproduisent en écho, c'est-à-dire moins fort. On peut faire la même chose après avec des phrases, jouer à reconnaître une chanson par son rythme.

- Le crescendo / décroscendo

Dans l'interprétation de cette chanson, Jacques Brel recourt à ce procédé musical.

Un apprenant produit une séquence rythmique courte et forte (frapper dans les mains, tapoter la table, claquer les doigts, taper un ou deux pieds sur le sol), le second la répète un peu moins fort et ainsi de suite afin de diminuer l'intensité sans ralentir. A l'étape suivante, l'apprenant choisit un vers de la chanson, le dit en soulignant l'accent tonique d'un claquement de mains.



(i) [am, â] : « Amsterdam, vent »

Jeu du téléphone, à jouer entre deux équipes.

Faites tous ensemble une liste de mots qui se terminent par la prononciation [am]. (Amsterdam, macadam, madame, âme, rame, came, femme, gamme, lame, ...)

Faites tous ensemble une liste de mots qui se terminent par la prononciation [â]. (banc, quand, dent, faon, gant, lent, gens, paon, rang, sang, pourtant, taon, vent, ...)

L'enseignant désigne un apprenant qui lui soumet à voix basse une phrase comprenant essentiellement des mots en [am] et en [â]. La phrase sera chuchotée de bouche à oreille à un membre de chaque équipe jusqu'au dernier participant sur un rythme plus ou moins rapide selon le niveau des apprenants. Le dernier de l'équipe prononce alors la phrase à voix haute. Comment arrivera la phrase ainsi véhiculée ? L'équipe qui a le plus rapidement et le mieux communiqué a gagné.



(a) [ɛ̃] : « marin »

Que fait un marin ? Répondez à cette question en employant le son [ɛ̃] (Il nage bien, il mange des oursins, il croise des dauphins dans l'océan Indien, il chasse les requins, ...) Continuez cette proposition et dites cette phrase sur un rythme de rap en frappant dans les mains.

EXPRESSION ORALE



(d) Dialoguer.

- Préparer en petits groupes des fiches de métiers liés au voyage pour jouer avec toute la classe. Les faire tirer au sort par les apprenants, pour les mimer devant la classe.

Quel est le portrait que Jacques Brel fait du marin dans la chanson ? Mimez une action que vos compagnons de classe doivent deviner.

- Faire le portrait d'autres professions liées au voyage : pilote d'avion, routier, tzigane, explorateur, touareg, routard, représentant de commerce, ...



(i) Décrire une profession par le mime.

Préparer des petits cartons sur lesquels sont mentionnés un personnage et un trait de caractère typé, pour donner lieu à une conversation sur le mode humoristique.

A deux, imaginez un dialogue entre un marin (un jeune mousse paresseux, un vieux loup de mer bavard, un capitaine de pétrolier écologiste, un pêcheur de perles aventurier, ...), qui revient d'un long voyage et une autre personne du port (un poissonnier susceptible, un bijoutier avare, une épouse de marin jalouse, une fiancée frivole, ...). Dans ce dialogue, il faut se saluer, demander comment ça va, bavarder, puis prendre congé.



(a) Exprimer sa préférence.

Par quatre, relevez tous les éléments présents dans la chanson que l'on peut catégoriser selon les 5 sens (vue, goût, odorat, toucher, ouïe). Qu'est-ce que vous préférez perdre ? Quel est le sens qui pour vous est le plus important quand vous rencontrez quelqu'un pour la première fois ? Justifiez votre choix.

EXPRESSION ÉCRITE



(d) Expliquer (la légende d'un dessin) / Exposer (texte d'atmosphère).

Vous êtes reporter en voyage dans un pays (soit un reporter étranger en visite en Belgique, soit un reporter belge en voyage dans un autre pays). Votre journal vous demande de rédiger un texte d'atmosphère, pour faire sentir aux lecteurs l'ambiance d'un lieu.

Choisissez un lieu que vous connaissez bien et décrivez son atmosphère. Qui sont les gens qui viennent là ? Comment sont-ils ? Que font-ils ? Inspirez-vous de la chanson pour décrire ce lieu.

Votre texte commence comme la chanson de Brel.

Dans

Il y a des qui



(i) Exposer (texte d'atmosphère).

Vous êtes reporter en visite à Amsterdam (ou dans une ville que vous connaissez bien et que vous aimez). On vous demande de rédiger un compte rendu de votre voyage pour les lecteurs de votre journal, sous la forme d'une lettre ouverte. L'objectif est de faire sentir l'atmosphère qui règne dans cette ville. Inspirez-vous des paroles de la chanson pour rédiger votre article. Vous pouvez modifier ou ajouter des éléments pour rendre votre texte efficace. Au terme de sa lecture, le lecteur du journal doit avoir envie de visiter la ville d'Amsterdam (ou la ville choisie), afin d'en découvrir par lui-même l'atmosphère particulière.

Pour aider les apprenants, faire un « remue-méninge » par petit groupe sur les informations qu'on pourrait ajouter. Comme il s'agit d'un texte d'atmosphère, sensibiliser les apprenants à l'importance des cinq sens (vue, toucher, ouïe, odorat, goût) et à la nécessité d'introduire un élément plus spirituel dans le texte (quelles impressions cette atmosphère évoque-t-elle ?)



(a) Convaincre / Exposer (portrait d'un personnage).

Le commandant des marins n'est pas très satisfait de leur comportement dans le port. Écrivez, au choix, soit la lettre qu'il leur adresse, soit le nouveau règlement.

POUR ALLER PLUS LOIN

« Brel privilégie des lieux qui symbolisent plus le départ et la déchirure que le retour ou les retrouvailles réussies, les gares, les ports, les navires et les départs. » (O. Todd, 1984, p. 148)

• Que connaissez-vous de la ville d'Amsterdam ? Consultez Internet ou des encyclopédies : la description qu'en fait Jacques Brel rejoint-elle celle des emblèmes habituels de cette ville ? Quel lieu de la ville a-t-il retenu ?

• Dans les chansons de Brel, il y a souvent une gare, un port ou un aéroport. Brel est-il plutôt l'homme des départs ou l'homme des arrivées ? Et pour vous ? Ces lieux sont-ils plutôt ceux de la déchirure du départ ou de la joie du retour ?

• Brel évoque le port, le marin, mais aussi la femme. Comment la présente-t-il dans Amsterdam ? Les personnages féminins dans La chanson des vieux amants, Madeleine, Mathilde, Vesoul sont-ils vus de la même façon ?

• Projet en petits groupes. Vous êtes chargés de créer une campagne publicitaire pour développer le tourisme dans un port de votre pays. Choisissez le concept que vous allez associer à ce port. Choisissez le public : les branchés, les sportifs, les intellectuels, les familles... Quel procédé stylistique allez-vous utiliser : la description, l'humour, le témoignage, ... Créez un ou plusieurs projets de publicités à publier. Présentez votre projet à la classe.

SUR LE MÊME THÈME

Une chanson : *Fabulous and luxury holidays for todos in Barbados* (Les Hurlements d'Leo)

Un extrait littéraire : « Le bateau ivre » dans *L'eau en poésie* (Arthur Rimbaud, Gallimard, « Folio junior en poésie, 1999) ; *Itinéraire de Paris à Jérusalem* (François-René de Chateaubriand, cité dans *Paroles de la mer* de Jean-Pierre Kerloc'h, Albin Michel, 2000).

Un extrait cinématographique : *Quai des brumes* (Marcel Carné), 1938 ; *Marius (La trilogie marseillaise)*, (Nicolas Ribowski d'après Marcel Pagnol), 1999.

NOUVELLE VERSION : Isabelle Boulay



Brel

entre les lignes

Amsterdam

Paroles et musique : Jacques Brel (1964 © Pouchenel)

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui chantent
Les rêves qui les hantent
Au large d'Amsterdam
Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui dorment
Comme des oriflammes
Le long des berges mornes
Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui meurent
Pleins de bière et de drames
Aux premières lueurs
Mais dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui naissent
Dans la chaleur épaisse
Des langueurs océanes

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui mangent
Sur des nappes trop blanches
Des poissons ruiselants
Ils vous montrent des dents
A croquer la fortune
A décroisser la lune
A bouffer des haubans
Et ça sent la morue
Jusque dans le cœur des frites
Que leurs grosses mains invitent
A revenir en plus
Puis se lèvent en riant
Dans un bruit de tempête
Referment leur braguette
Et sortent en rotant

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui dansent
En se frottant la panse
Sur la panse des femmes
Et ils tournent et ils dansent
Comme des soleils crachés
Dans le son déchiré
D'un accordéon rance
Ils se tordent le cou
Pour mieux s'entendre rire
Jusqu'à ce que tout à coup
L'accordéon expire
Alors le geste grave
Alors le regard fier
Ils ramènent leur batave
Jusqu'en pleine lumière

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui boivent
Et qui boivent et reboivent
Et qui reboivent encore
Ils boivent à la santé
Des putains d'Amsterdam
De Hambourg ou d'ailleurs
Enfin ils boivent aux dames
Qui leur donnent leur joli corps
Qui leur donnent leur vertu
Pour une pièce en or
Et quand ils ont bien bu
Se plantent le nez au ciel
Se mouchent dans les étoiles
Et ils pissent comme je pleure
Sur les femmes infidèles
Dans le port d'Amsterdam
Dans le port d'Amsterdam.